

# Hãy bảo vệ con bằng cách tự bảo vệ mình bằng thuốc chủng ngừa ho gà miễn phí

Thông tin dành cho cư dân tiểu bang Victoria

Vietnamese

## Những ai hội đủ điều kiện để được nhận thuốc chủng ngừa miễn phí từ ngày 1 tháng 6 năm 2015?

- **Phụ nữ có thai** vào tam cá nguyệt thứ ba (từ 28 tuần) và **bạn đời của họ** (người sống cùng hoặc sẽ tiếp xúc thường xuyên với em bé)
- **Cha mẹ của trẻ mới sinh** (kể cả cha mẹ nuôi chính thức (adoptive parents) và cha mẹ nuôi tạm thời (foster parents)), sinh vào hoặc sau ngày 1 tháng 6 năm 2015, (trước khi trẻ được 6 tháng tuổi).

## Ho gà là gì?

Ho gà, hay còn gọi là ho rít, là một căn bệnh rất dễ lây lan có thể dẫn đến ho nặng và dai dẳng. Ở trẻ sơ sinh, ho kéo dài thường kéo theo những đợt không thở được và/hoặc bị ói. Sau khi ho có thể có tiếng "rít" vì trẻ phải khó nhọc hít hơi vào. Ho gà lây lan khi người bệnh ho và hắt hơi.

Có thể xảy ra các biến chứng nghiêm trọng như viêm phổi, co giật, hôn mê, và tổn thương phổi và não vĩnh viễn.

Ho gà nghiêm trọng nhất ở trẻ dưới sáu tháng tuổi. Các em đặc biệt dễ bị lây bệnh và không được bảo vệ hoàn toàn chống lại bệnh ho gà cho đến khi hoàn tất lịch chủng ngừa sáu tháng.

Phần lớn các trường hợp tử vong hoặc phải nhập viện là các trẻ dưới sáu tháng tuổi. Một số em sẽ bị khuyết tật vĩnh viễn do tổn thương não và phổi.

**Cứ 200 trẻ sơ sinh dưới sáu tháng tuổi bị bệnh ho gà thì có khoảng một em sẽ bị tử vong.**

## Tại sao tôi nên chủng ngừa?

Quý vị nên chủng ngừa để bảo vệ con mình khỏi bị bệnh ho gà. Ho gà vẫn tiếp tục lây lan trong cộng đồng của chúng ta. Ngay cả nếu quý vị đã được chủng ngừa khi còn nhỏ, quý vị có thể không còn được bảo vệ nữa; khả năng miễn dịch do thuốc chủng ngừa cung cấp (hoặc do từng bị nhiễm ho gà) sẽ bị mất dần theo thời gian.

## Tôi nên chủng ngừa khi nào?

**Phụ nữ có thai** nên chủng ngừa bệnh này vào tam cá nguyệt thứ ba mỗi lần mang thai. Một phụ nữ có thai được chủng ngừa sẽ bảo vệ bản thân và truyền các kháng thể bảo vệ sang cho con mình qua nhau thai. Điều này có nghĩa là trẻ được sinh ra đã có một chút khả năng miễn dịch với bệnh ho gà. Vì lý do như vậy, thuốc chủng ngừa này được khuyên nên dùng, và miễn phí, cho phụ nữ có thai mỗi lần mang thai, bất kể họ được chủng ngừa lần cuối cùng là khi nào. Nghiên cứu cho rằng tam cá nguyệt thứ ba là thời điểm chủng ngừa tốt nhất để có thể truyền được sự bảo vệ tốt nhất sang cho em bé.

**Bạn đời của những người phụ nữ có thai**, nếu chưa được chủng ngừa trong 10 năm vừa qua, cũng nên chủng ngừa khi những phụ nữ này đang ở vào tam cá nguyệt thứ ba, nhằm đảm bảo họ có được khả năng miễn dịch trước khi sinh em bé. Phải mất hai tuần thuốc chủng ngừa này mới có tác dụng.

**Cha mẹ của trẻ sơ sinh** nên chủng ngừa càng sớm càng tốt sau khi sinh, nếu chưa được chủng ngừa trong thời gian mang thai hoặc trong mười năm trước đó, nhằm giúp họ tránh lây bệnh và truyền bệnh sang cho con mình. Thuốc chủng ngừa được cấp miễn phí cho các cha mẹ có con dưới sáu tháng tuổi.

**Cha mẹ và các thành viên trong gia đình là nguồn chủ yếu làm lây bệnh ho gà cho trẻ sơ sinh.**

## Làm thế nào để được chủng ngừa miễn phí?

Hãy hỏi bác sĩ, bác sĩ phụ sản hoặc bà đỡ về việc có được thuốc chủng ngừa ho gà miễn phí, thuốc chủng ngừa này cũng ngừa luôn cả bệnh bạch hầu và uốn ván. Các y tá chích ngừa làm việc cho một số hội đồng thành phố địa phương cũng có thể cung cấp thuốc chủng ngừa này. Hãy liên lạc trực tiếp với hội đồng thành phố của quý vị hoặc hỏi y tá mẫu nhi. Mặc dù thuốc chủng ngừa được cấp miễn phí cho một số nhóm hội đủ điều kiện,

nhưng quý vị vẫn có thể phải trả một khoản lệ phí cho cơ quan chích thuốc.

### **Tôi có thể bảo vệ con tôi tránh bệnh ho gà bằng cách nào khác nữa không?**

- Hãy chủng ngừa cho con quý vị đúng kỳ hạn, và đầy đủ. Em bé nên được chủng ngừa vào lúc hai tháng, bốn tháng và sáu tháng tuổi. Liều thứ nhất có thể được chích ngay từ lúc sáu tuần tuổi\*.
- Hãy đảm bảo tất cả các con của quý vị đều được chủng ngừa đầy đủ. Tất cả trẻ em ở Úc đều đủ điều kiện để được chủng ngừa miễn phí theo Chương trình Chủng ngừa Quốc gia (National Immunisation Program). Chương trình hiện nay\* cung cấp các liều thuốc chủng tăng cường miễn phí cho bệnh ho gà vào lúc bốn tuổi và 12-13 tuổi.
- Hãy yêu cầu những người tiếp xúc gần gũi với con quý vị đi chủng ngừa.
- Đối với những người tiếp xúc gần gũi với trẻ sơ sinh (chẳng hạn những người khác sống cùng trong nhà với trẻ, người thân, nhân viên trông trẻ), họ nên chủng ngừa mười năm một lần, tuy nhiên thuốc chủng có thể không được miễn phí.

\*Theo Chương trình Chủng ngừa Quốc gia vào ngày 1 tháng 5 năm 2015

### **Tôi nghe nói là những người được chủng ngừa rồi vẫn có thể bị bệnh ho gà. Có đúng vậy không?**

Thuốc chủng cho người lớn chỉ có tác dụng khoảng chín hai phần trăm; nghĩa là một số người đã được chủng ngừa vẫn có thể bị mắc bệnh ho gà. Thuốc chủng ngừa bệnh ho gà là phương cách hiện có tốt nhất để ngăn ngừa căn bệnh này lây lan.

### **Những thuốc chủng ngừa nào khác được khuyến nên dùng trong thời kỳ mang thai?**

Thuốc chủng ngừa bệnh cúm được khuyến dùng, và miễn phí, cho phụ nữ có thai vào bất cứ thời điểm nào trong thời kỳ mang thai.

Bệnh cúm có thể gây ra những biến chứng nghiêm trọng cho phụ nữ có thai, thậm chí có thể cần phải điều trị ở nhà thương. Các bằng chứng cho thấy chủng ngừa bệnh cúm trong thời gian mang thai có thể giúp bảo vệ trẻ sơ sinh trong sáu tháng đầu tiên sau khi sanh.

### **Các thuốc chủng được khuyến dùng trong thời kỳ mang thai an toàn như thế nào?**

Các thuốc chủng được khuyến nên dùng đều an toàn trong thời kỳ mang thai và cho con bú. Thuốc chủng ngừa ho gà đã được chích định kỳ cho phụ nữ có thai ở Anh Quốc và Hoa Kỳ nhiều năm nay và được khuyến nên dùng cho tất cả phụ nữ có thai ở Úc. Nhiều nghiên cứu khoa học quy mô lớn ở Anh Quốc và Hoa Kỳ đều cho thấy không hề gia tăng nguy cơ bị những hậu quả bất lợi cho người mẹ hoặc trẻ sơ sinh.

Tương tự như vậy, thuốc chủng ngừa bệnh cúm cũng được chích miễn phí cho phụ nữ có thai ở Úc từ năm 2010 và được khuyến nên chích mỗi lần có thai.

Điều quan trọng là quý vị cảm thấy thoải mái về quyết định liên quan đến chủng ngừa trong thời kỳ mang thai. Bác sĩ hoặc nơi chích ngừa là nguồn thông tin tốt nếu quý vị muốn hỏi hoặc có lo ngại gì về sự an toàn của thuốc chủng.

### **Tôi có thể lấy thêm thông tin ở đâu về bệnh ho gà, cúm và các thuốc chủng trong thời kỳ mang thai?**

Có thể lấy thêm thông tin từ bác sĩ hoặc y tá; bác sĩ phụ sản; bà đỡ; nhân viên ở bệnh viện phụ sản; y tá mẫu nhi; Phòng Chủng ngừa của Bộ Y tế và Dịch vụ Nhân sinh (Department of Health & Human Services Immunisation Section), điện thoại 1300 882 008 hoặc vô các trang mạng sau:

- [www.betterhealth.vic.gov.au](http://www.betterhealth.vic.gov.au)
- [www.health.vic.gov.au/immunisation](http://www.health.vic.gov.au/immunisation)

### **Dịch thuật**

Tờ thông tin này có ở

<http://www.health.vic.gov.au/immunisation/factsheets/language.htm> bằng những ngôn ngữ sau:

- Tiếng Ả rập
- Tiếng Hoa giản lược
- Tiếng Việt
- Tiếng Thổ Nhĩ Kỳ
- Tiếng Ba tư
- Tiếng Somali
- Tiếng Ấn độ (Hindi).

Để nhận được tài liệu này dưới dạng thức có thể sử dụng được, hãy gọi cho Phòng Chủng ngừa theo số 1300 882 008. Được chấp thuận và xuất bản bởi Chính phủ Tiểu bang Victoria, 1 Treasury Place, Melbourne.

© Tiểu bang Victoria, tháng 5 năm 2015

# Protect your baby by protecting yourself with a free whooping cough vaccine

## Information for Victorian residents

### Who is eligible for the free vaccine from 1 June 2015?

- **Pregnant women** in their third trimester (from 28 weeks) and **their partners** (who live with or will have regular contact with the baby)
- **Parents of newborn babies** (including adoptive parents and foster parents) born on or after 1 June 2015, (before the baby is six months old).

### What is whooping cough?

Whooping cough, also known as pertussis, is a highly infectious disease that can cause a severe, persistent cough. In young babies the prolonged cough is often followed by periods of being unable to breathe and/or vomiting. Coughing can be followed by a “whooping” sound as the baby struggles to draw in air. Whooping cough is spread by coughs and sneezes from an infected person.

Severe complications such as pneumonia, convulsions, coma, and permanent brain and lung damage can occur.

Whooping cough is most serious in babies under six months of age. They are especially vulnerable to the infection and are not fully protected against whooping cough until their six-month vaccination schedule is complete.

Most deaths and hospitalisations are in babies under six months old. Some babies will suffer permanent disability from brain damage and lung damage.

**Around one in every 200 babies under six months of age who catches whooping cough will die.**

### Why should I get the vaccine?

You should get the vaccine to protect your baby against whooping cough. Whooping cough continues to circulate in our community. Even if you were vaccinated as a child, you may no longer be protected; immunity provided by the vaccine (or by previous infection with whooping cough) fades over time.

### When should I get the vaccine?

**Pregnant women** should get the vaccine in the third trimester of every pregnancy. A pregnant woman receiving the vaccine protects herself and passes on protective antibodies to her baby through the placenta. This means the baby is born with some immunity to whooping cough. For this reason the vaccine is recommended and free for pregnant women in every pregnancy, regardless of how long it has been since they last received the vaccine. Research suggests that the third trimester is the best time to receive the vaccine in order to pass on the best protection for the baby.

**Partners of pregnant women**, who have not had the vaccine in the last 10 years, should receive the vaccine while their partner is in the third trimester, to ensure they have developed immunity before the birth of their baby. The vaccine takes two weeks to work.

**Parents of newborn babies** should get the vaccine as soon as possible following the birth, if not vaccinated during pregnancy or in the previous ten years, to protect them from catching and passing on the infection to their baby. The vaccine is free for parents whose babies are less than six months of age.

**Parents and family members are the main source of whooping cough infection in babies.**

### How do I get the free vaccine?

Ask your doctor, obstetrician or midwife about getting the free whooping cough vaccine which also contains protection against diphtheria and tetanus. Immunisation nurses employed by some local councils may also provide the vaccine. Contact your local council directly or ask your maternal and child health nurse. While the vaccine itself is free for eligible groups, the provider may charge a fee for delivering the vaccine.

## What other ways can I protect my baby from whooping cough?

- Immunise your baby on time, every time. Your baby should receive their vaccines at two, four and six months of age. The first dose can be given as early as six weeks of age\*.
- Make sure all your children are fully immunised. All children in Australia are eligible for free vaccines under the National Immunisation Program. The current program\* provides free booster doses against whooping cough at four years old and 12-13 years old.
- Ask those in close contact with your baby to have the vaccine.
- For people in close contact with newborn babies (for example other people who live in the house with the baby, relatives, childcare workers) the vaccine is recommended once every 10 years, however the vaccine may not be free.

\*As per the National Immunisation Program on 1 May 2015

## I've heard that vaccinated people can still catch whooping cough. Is this true?

The adult vaccine is around ninety-two per cent effective; meaning that some people who are vaccinated may still catch whooping cough. The whooping cough vaccine is the best protection available to prevent the spread of this disease.

## What other vaccines are recommended during pregnancy?

Influenza (flu) vaccine is recommended at any time during pregnancy and is free for pregnant women.

Influenza infection can cause serious complications in a pregnant woman, which may include the need for hospital treatment. Evidence shows that vaccination against influenza while pregnant can provide protection for the baby in the first six months after birth.

## How safe are the recommended vaccines during pregnancy?

The recommended vaccines are safe during pregnancy and while breastfeeding. Whooping cough vaccine has been routinely given to pregnant women in the United Kingdom and the United States of America for several years and is recommended for all pregnant women in Australia. A number of large scale scientific studies from the UK and US have shown no increased risk of any adverse outcomes for mothers or babies.

Similarly, influenza vaccine has been provided free to pregnant women in Australia since 2010 and is recommended for every pregnancy.

It is important to be comfortable with decisions you make about vaccination during pregnancy. Your doctor or immunisation provider is a good source of information if you have questions or concerns about vaccine safety.

## Where can I get further information about whooping cough, influenza and the vaccines during pregnancy?

More information is available from your doctor or practice nurse; your obstetrician; your midwife; maternity hospital staff; your maternal and child health nurse; the Department of Health & Human Services Immunisation Section, phone 1300 882 008 or the following websites:

- [www.betterhealth.vic.gov.au](http://www.betterhealth.vic.gov.au)
- [www.health.vic.gov.au/immunisation/](http://www.health.vic.gov.au/immunisation/)

## Translations

This fact sheet is available at

<http://www.health.vic.gov.au/immunisation/factsheets/language.htm> in the following languages:

- Arabic
- Simplified Chinese
- Vietnamese
- Turkish
- Farsi
- Somali
- Hindi.

To receive this document in an accessible format phone the Immunisation Section on 1300 882 008. Authorised and published by the Victorian Government, 1 Treasury Place, Melbourne.

© State of Victoria, May, 2015